

/μετάdata/

A database for literary translations

Despoina Gkogkou, Phd, MA

LIBRARY &
INFORMATION
CENTER



UNIVERSITY
OF PATRAS

Short overview

Library and
Information
Center

Department
of Philology

- ▣ Increased interest in the Greek periodicals of 19th and 20th century
- ▣ Long lasting collaboration
- ▣ 2 large digital collections (Kosmopolis and Pleias)
- ▣ Many theses and dissertations on the subject

Digital collections of literary magazines

Kosmopolis (19th century)

14 journals

<https://kosmopolis.library.upatras.gr/>

Κοσμόπολις

Pleias (19th-20th century)

36 journals

<https://pleias.library.upatras.gr/>

Πλειάς

A. *Μετάdata*: Implementation of an idea

- ▣ Literary translations in periodicals (1870-1974)
- ▣ Reference tool for the connection of Greek literature with other literatures through translation

<https://library.upatras.gr/digital/metadata/>

Sources

- ▣ Papers and theses (digital or in print)
- ▣ Published books
- ▣ Researchers' own datasets (*)



Characteristics

Data curation of published material and/or existing data sets

Secondary data / Tertiary sources

Smaller scale, little demands, simplicity

Sustainability

- ▣ Library and Information Center platform
- ▣ Intellectual property

B. Structure and features

1. Structured data in Spreadsheets. Easy, teamwork friendly, and flexible

Εντυπο	URL	Τεύχος	Ημερομηνία	Ημερομηνία εμφ.	Τίτλος	Συγγραφέας 1	Συγγραφέας 2	Μεταφραστής	Μεταφραστικό	Μεταφραστή	Μεταφραστή	Χώρα	Τίτλος πρωτοτύπου	Σημείωση
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/2		31/10/1900	31/10/1900	Έργον τέχνης	Čehov, Anton Pavlovič (1860-1904)		Κωνσταντίνης, Αγαθολής Γ. (1854-1920)				Russia		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/3		15/11/1900	15/11/1900	Η κατάρα των αγίωνων	Vrchlický, Jaroslav (1853-1912)		Κουρτίδης, Αριστοτέλης Π. (1858-1928)	A. Π. Κ.			Czech Republic		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/5		15/12/1900	15/12/1900	Η θλίψις	Čehov, Anton Pavlovič (1860-1904)		Κωνσταντίνης, Αγαθολής Γ. (1854-1920)				Russia		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/6		31/12/1900	31/12/1900	Οδή εις ελληνικών αμαρτίαι	Keats, John (1795-1821)		Θέρος, Άγις (1875-1991)				Great Britain	Ode on a Grecian Urn	
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/9		15/02/1901	15/02/1901	Η γραία	Vrchlický, Jaroslav (1853-1912)		Κουρτίδης, Αριστοτέλης Π. (1858-1928)	Κ.			Czech Republic		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/11		15/03/1901	15/03/1901	[Πόλιμα εις πέδον]	Harot, Ernst (1878-1947)		[Ανυπόγραφο]				Germany		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/12		31/03/1901	31/03/1901	Το παιδάκι πέθανε	Bauernfeld, Eduard von (1802-1890)		Γεννηματός, Νίκος (1875-1931)				Germany		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/14		15/05/1901	15/05/1901	Ο μαύρος μοναχός →	Čehov, Anton Pavlovič (1860-1904)		Κωνσταντίνης, Αγαθολής Γ. (1854-1920)				Russia		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/16		31/05/1901	31/05/1901	Το τριαντάφυλλον και το σπιδόν	Wilde, Oscar (1854-1900)		Πανιάτσουλας, Περικλής (1899-1910)	Μαλανδρος			Ireland	The Nightingale and the Rose	
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/19		15/07/1901	15/07/1901	Διάφορον ερμητοβος	Beaunier, André (1869-1925)		Μιχαηλίδης, Κίμων (1884-1917)	Κ. Μ.			France		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/20		31/07/1901	31/07/1901	Φίλος και φίλων →	Moréas, Jean (1856-1910)		Νιρβάνος, Παύλος (1866-1937)	Π. ΝΒ.			France		
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/22		31/08/1901	31/08/1901	Θαίς →	France, Anatole (1844-1924)		Επισκοπόπουλος, Νικόλαος (1874-1944)				France	Thaïs	
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/23		15/09/1901	15/09/1901	Μοναξιά	Harot, Ernst (1878-1947)		[Ανυπόγραφο]				Germany	Einfamkeit	
Παναθήναια	https://hdl.handle.net/23		15/09/1901	15/09/1901	Ο οδοιπόρος και η νύκτα	Harot, Ernst (1878-1947)		[Ανυπόγραφο]				Germany	Der Wanderer und die Nacht	

The platform

2. Created in Google's Looker Studio and included in the Library's website

Στόχευση | Βάση | Λειτουργία της βάσης | Πηγές | Ομάδα ανάπτυξης

/μετάdata/ Μη αυτοτελώς δημοσιευμένες μεταφράσεις προς τα ελληνικά, 19ος και 20ός αιώνας

Αναζήτηση

Συγγραφέας Καταχωρίστε τιμή	Μεταφραστής Καταχωρίστε τιμή	Τίτλος πρωτοτύπου Καταχωρίστε τιμή
--------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------

Περιορίζεται το πλήθος αφ'όσων ξεκινώντας με κεφαλαίο ή γραμμοσειρά στην αρχή για να εισάγετε μια τιμή

Συλλογικός πίνακας εγγραφών κατά τίτλο | Πλήρης ταυτότητα της επιλεγμένης εγγραφής

~ Τίτλος ~	Συγγραφέας	Μεταφραστής
... Φτωχή καρδιά!...	Daniel Poiré	[Ανυπόγραφο]
... Τι όφελος αν βρέχει...	Αμπού Φεράς	[Ανυπόγραφο]
... Ποτέ της δεν λείει 'Όχι'!	Franchville, Robert (1876-1943)	[Ανυπόγραφο]
... Μα η αγάπη είχε πετόξει...	Daireaux, Max (1882-1954)	[Ανυπόγραφο]
... Επ' αυτοφόρω!...	Nion, François de (1854-1923)	[Ανυπόγραφο]
... Όσο υπάρχουν λευκά τριαντάφυλλα...	Comert, Marguerite (1873-1964)	[Ανυπόγραφο]
... Έκαμες τη μαμά να κλάψη!...	Rocca, Gino (1891-1941)	[Ανυπόγραφο]
Οχι!.. Αχι!..	Grenet-Dancourt, Ernest (1859-1913)	[Ανυπόγραφο]
Ός την άκρη του δρόμου...!	Anthony Parson	[Ανυπόγραφο]
Θραιότερο πράγμα του κόσμου	Gavarni (1804-1866)	[Ανυπόγραφο]

Επιλέγοντας μια εγγραφή μπορείτε να δείτε το αναλυτικό στοιχεία στην καρτέλα δεξιά

1 - 10 / 12244 < >

Looker Studio

Ελληνικά Γράμματα
Ημερομηνία: Χριστούγεννα 1929
Τόμος/Τεύχος: 79

Το έγκλημα της Λαζαρίνας: διήγημα —
Le crime de Lazarina

Ψυχάρης, Πάννης (1854-1929)
Μεταφραστής: Ροντήρης, Δημήτρης (1899-1981)

Necessary fields

1. Name of the periodical
2. URL
3. Issue or Volume/Issue number
4. Date of publication
5. Title
6. Author/s [standardization]
7. Translator/s [standardization]
8. Pseudonym (if any)
9. Country
10. Original title of work (if provided)
11. Notes

Presentation

1. General table, providing only the essentials: title, author of the original and translator

Συλλογικός πίνακας εγγραφών κατά τίτλο

Τίτλος	Συγγραφέας	Μεταφραστής
"Ho namo, Ho namo!..." : ο εθνικός ύμνος των Μ...	Nikola I, King of Montenegro (1841-1...	Καμπούρογλου, Ι...
"I love you!"	Bordeaux, Henry (1870-1963)	[Ανυπόγραφο]
"Il pleut, il pleut, bergère..."	Giron, Aimé (1836-1907)	[Ανυπόγραφο]
"La bonne chanson" : IV	Verlaine, Paul (1844-1896)	Στασινόπουλος, ...
"Poèmes saturniens" : ποτέ πια	Verlaine, Paul (1844-1896)	Άγρας, Τέλλος (1...
"Romances sans paroles" : Green	Verlaine, Paul (1844-1896)	Άγρας, Τέλλος (1...
"Ένα μαγευτικό ταξίδι στα Κανάρια νησιά..."	Simiot, Bernard (1906-1996)	[Ανυπόγραφο]
"Όμως θα με θυμάσαι"	Bang, Herman, 1857-1912	Κουκούλας, Λέω...
"Όνειρα" : εις έναν κόσμο μακρινόν	Schreiner, Olive (1855-1920)	Ψαρούδας, Ιωάνν...

Templated record

Παναθήναια

Ημερομηνία: 15/08/1903-31/08/1903

Τόμος/Τεύχος: 69-70

Ο παρείσακτος

L'intruse (1890)

Maeterlinck, Maurice (1862-1949)

Μεταφραστής: Επισκοπόπουλος, Νικόλαος
(1874-1944) [Ν. Επ.]

Εστία

Ημερομηνία: 10/04/1888

Τόμος/Τεύχος: 641

Η κλαπείσα επιστολή

The Purloined Letter (1844)

Poe, Edgar Allan (1809-1849)

Μεταφραστής: Κακλαμάνος, Δημήτριος (1867-
1949) [Δ. Κ.]

Με επιφύλαξη η ταύτιση του ψευδωνύμου

Tables and Standardization

Tables of Names (Authors and translators)

Πίνακες συγγραφέων και μεταφραστών

Συγγραφέας	Εγγραφές ▾	Μεταφραστής	Εγγραφές ▾
[Ανυπόγραφο]	856	[Ανυπόγραφο]	8.687
Heine, Heinrich (1797-1856)	186	Καζαντζάκης, Νίκος (1883-1957)	123
Maupassant, Guy de (1850-1893)	135	Κουκούλας, Λέων (1894-1967)	123
Mendès, Catulle (1841-1909)	107	Κοτζιούλας, Γεώργιος (1909-19...	102
Moréas, Jean (1856-1910)	98	Νικολαΐδου, Ειρήνη (1866-19..)	93
Corpée, François (1842-1908)	92	Παπανικολάου, Μήτσος (1900-1...	63
Hugo, Victor (1802-1885)	83	Αξιώτης, Παναγιώτης (1840-19...	61
Daudet, Alphonse (1840-1897)	82	Τρικογλίδης, Κωνσταντίνος (18...	61
Goethe, Johann Wolfgang von (1...	68	Κωνσταντινίδης, Αγαθοκλής Γ. (...)	55
Čehov, Anton Pavlovič (1860-19...	66	Αργυρόπουλος, Μιχαήλ (1862-1...	51

1 - 10 / 4584 < > 1 - 10 / 871 < >

Table of Periodicals

Αλφαβητικός πίνακας ευρετηριασμένων εντύπων

Εντύπο ▾	Εγγραφές
Ακρίτας	27
Ακρόπολις Φιλολογική	94
Δελτίο των Ολυμπίων	2
Διόνυσος	79
Εβδομάς	233
Εκλεκτά Μυθιστορήματα	338
Ελληνικά Γράμματα	210
Εσπερος	146
Εστία	360
Εστία Εικονογραφημένη	128

Customization

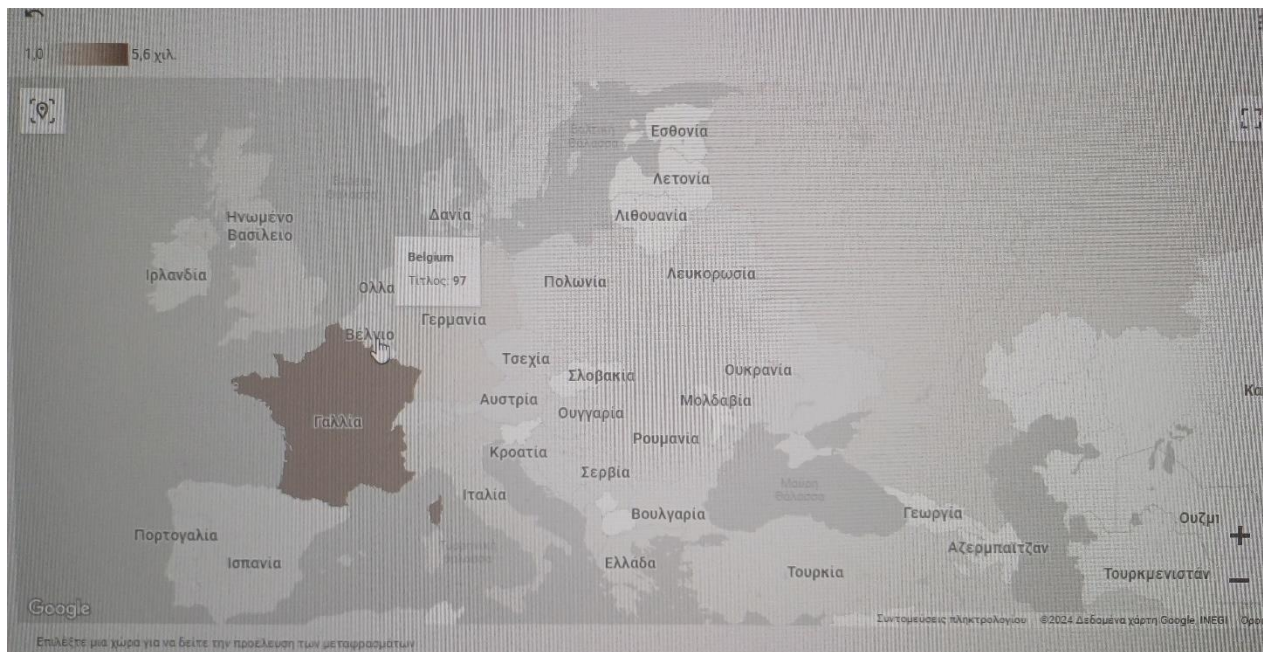
1. URL
2. Issue or Volume/Issue number
3. Date of issue publication

Challenges

1. Literature, nationality or country
2. More than two (2) authors or translators

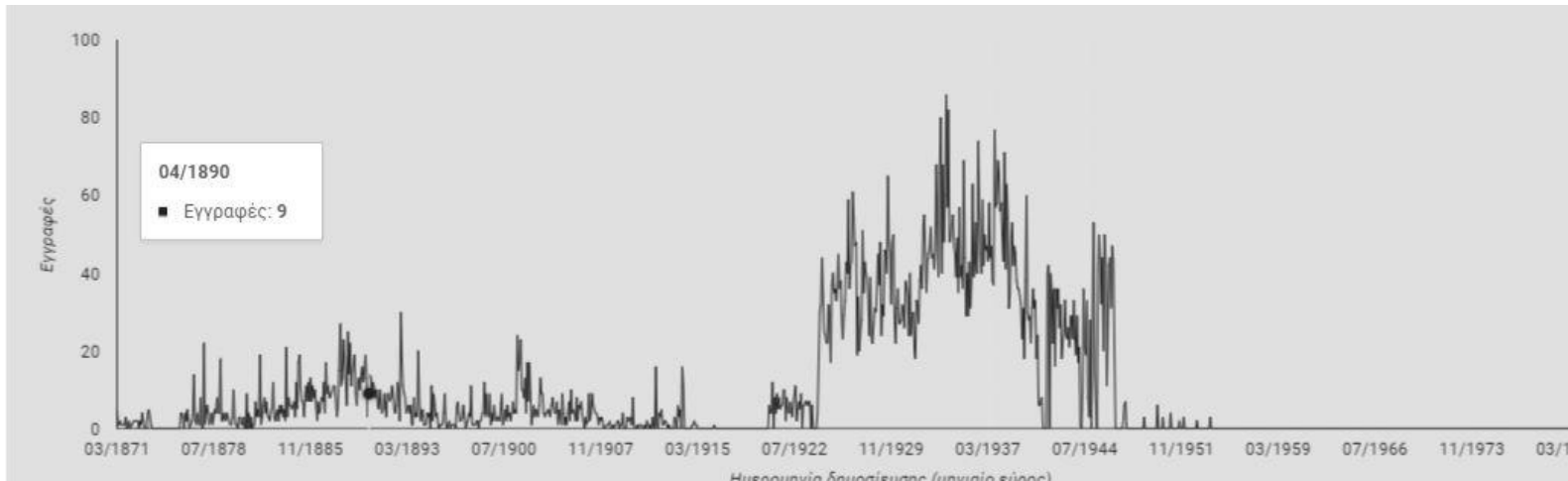
Temporal/Geographical visualizations

- Map in Google Maps
(Source text and source language)



Temporal/Geographical visualizations

▣ Timeline (by month)



Resources

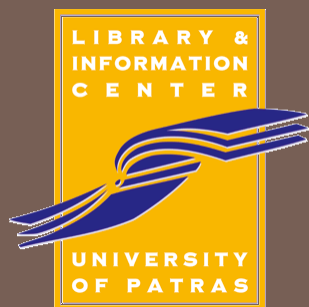
- ▣ No funding (so far)
- ▣ Personal work
- ▣ Engaging our own community:
Producers of their own material or students

Scholarship / Potential users

- ▣ Researchers in humanities:

Within and outside the academy

- ▣ A tool for a comparative approach in literature, across time and geographical boundaries



THANKS!

Despoina Gkogkou

gkogkou@upatras.gr

Follow us

